

Assises de la

35^{es} Traduction
à Arles LITTÉRAIRE

09-10-11 **NOV**
2018

Traduire
le **TEMPS**

© Gilbert Garcin / Camera Obscura

ATLAS



Atelier Traducteur d'un jour Allemand > français

Samedi 10 novembre - 10h30 > 12h30

Animé par Marie-Claude Auger

Médiathèque - Espace Van Gogh

Les Pixels de Paul Cézanne et autres regards sur des artistes de Wim Wenders

Pour Wim Wenders, l'écriture comme la photographie ou la peinture relèvent de l'acte de voir. Ces brefs essais, écrits à l'occasion de remises de prix, en préface ou hommage, éclairent sa vision d'artiste sur d'autres créateurs. De Peter Lindbergh et James Nachtwey à Michelangelo Antonioni et Yasujiro Ozu, en passant par Pina Bausch, Yohji Yamamoto ou Paul Cézanne, il explore les perspectives originales de chacun. Au fil des pages se dessine une véritable poétique du regard qu'il pose sur ces univers artistiques et leur puissance expressive. Comme autant de langages qui habitent son imaginaire et migrent à l'écran dans ses propres films.

Né en 1945 et représentant majeur du Nouveau cinéma allemand dans les années 1970, Wim Wenders a réalisé de nombreux films et courts-métrages, qui lui ont valu un succès international. *Les Ailes du désir* ou *Paris, Texas* sont devenus des œuvres majeures du septième art. Il s'illustre également comme photographe et auteur de critiques sur le cinéma. Tous ses essais et entretiens sont publiés à L'Arche.

Ich schreibe, also denke ich.

- 1 Es gibt Menschen, die können klar denken.
2 Andere kommen mit dem Denken¹ nicht so richtig weit,
3 die verlieren nach einer Weile den Faden²
4 und müssen dann immer wieder von vorne anfangen.
5 So einer bin ich.
6 Erst wenn ich schreibe,
7 kann ich Dinge zu Ende denken.
- 8 Wenn ich die Wörter geschrieben vor mir sehe,
9 werden die Gedanken von selbst klarer.
10 Ich glaube, das liegt daran,
11 daß ich mich auch sonst auf das Sehen verlasse³
12 und diesen Sinn mehr geschärft⁴ habe als andere.
13 Wenn ich das eben noch nur Gedachte sehen kann,
14 denkt es sich frei⁵,
15 wird zu einem geschriebenen Bild des Gedankengangs
16 und kann sich weiter nach vorne denken.
- 17 Wenn ich mit der Hand schreibe,
18 will daraus partout⁶ kein Bild werden.
19 Das liegt an meiner Klaue⁷ (Arztsohn!) und daran,
20 daß mir die Handschrift noch zum Denken gehören will
21 und noch nicht zum Sehen.

1. denken : penser, réfléchir

die Gedanken : les pensées, réflexions

zu Ende : jusqu'au bout

2. den Faden verlieren : perdre le fil

3. sich auf etwas verlassen : se fier à, faire confiance à

4. schärfen : aiguïser, développer

5. sich frei denken : concision de l'allemand qui associe denken : penser et frei : libre. Difficile à rendre en français !!!

6. partout : attention, faux ami !

7. Klaue : patte, ici : écriture de médecin. Chercher à exprimer ce que cela veut dire

22 Lange Zeit habe ich regelmäßig meine Träume aufgeschrieben,
23 mitten in der Nacht,
24 nicht einmal richtig wach, noch im Halbschlaf,
25 einfach einer selbst auferlegten Disziplin gehorchend⁸.
26 Am nächsten Morgen war in diesen handschriftlichen⁹ Notizen
27 oft nichts mehr zu entziffern¹⁰.
28 Ihr Sinn hatte sich genauso verflüchtigt¹¹,
29 wie Träume sich mit jeder Sekunde nach dem Aufwachen
30 in ein Dunkel¹² zurückziehen¹³,
31 aus dem man sie nie wieder hervorholen kann,
33 außer, manchmal, wenn man noch einen Zipfel erwischt,
34 und sich mit einem kleinen Bildbrocken¹⁴,
35 der übriggeblieben ist,
36 gewissermaßen als Köder¹⁵,
37 doch noch weitere Traumbilder
38 wieder aus dem Dunkeln herausangeln¹⁶ lassen.

Extrait de « Die Pixel des Paul Cézanne » de Wim Wenders

08. horchen auf : écouter qq chose, obéir à

09. Handschrift : écriture (à la main)

10. entziffern : déchiffrer

11. sich verflüchtigen : s'évaporer

12. dunkel : adjectif : sombre, substantif: obscurité

13. sich zurückziehen : se retirer

14. Bildbrocken : ce qui reste d'une image : trouver un mot

15. Köder : appât

16. herausangeln : exemple très typique de la précision, de la concision de la langue allemande : le verbe « angeln » signifie pêcher mais le préfixe exprime, précise «faire sortir de...»